

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI**

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI



**«ZAMONAVIY TILSHUNOSLIK YO'NALISHLARI VA CHET
TILLARINI O'QITISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR»**

MAVZUSIDAGI XALQARO II MIY-AMALIY ANJUMAN



**«СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ЯЗЫКОЗНАНИЯ И
ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В ОБУЧЕНИИ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ»**

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ



**“MODERN TRENDS IN LINGUISTICS AND INNOVATIVE
APPROACHES TO TEACHING FOREIGN LANGUAGES”**

PROCEEDINGS INTERNATIONAL SCIENTIFIC-PRACTICAL CONFERENCE



ANDIJON-2024. 10-IYUN

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI

OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI



«ZAMONAVIY TILSHUNOSLIK YO'NALISHLARI VA CHET
TILLARINI O'QITISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR»

MAVZUSIDAGI XALQARO ILMIY-AMALIY ANJUMAN



«СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ЯЗЫКОЗНАНИЯ И
ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В ОБУЧЕНИИ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ»

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-
ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ



“MODERN TRENDS IN LINGUISTICS AND INNOVATIVE
APPROACHES TO TEACHING FOREIGN LANGUAGES”
PROCEEDINGS INTERNATIONAL SCIENTIFIC-PRACTICAL
CONFERENCE

2024-YIL 10-IYUN

ANDIJON – 2024

Oliy ta‘lim, fan va innovatsiyalar vazirining 2024-yil 18-yanvardagi “2024-yilga mo‘ljallangan xalqaro va respublika miqyosida o‘tkaziladigan ilmiy va ilmiy-texnik tadbirlar ro‘yxatini tasdiqlash to‘g‘risida”gi 16-sonli buyrug‘i, shuningdek, mamlakat ilm-fani nufuzini yanada oshirish va xalqaro ilmiy-texnik hamkorlik ko‘lamini kengaytirishga qaratilgan xalqaro va respublika miqyosidagi ilmiy anjumanlar, simpozium, kongress, seminarlar va boshqa ilmiy hamda ilmiy-texnik tadbirlarni yuqori ilmiy va tashkiliy amaliy darajada samarali o‘tkazilishini ta‘minlash maqsadida Andijon davlat chet tillari institutida “Ingliz tili nazariy aspektlari”, “Ingliz tili va adabiyoti” hamda “Ingliz tili amaliyoti” kafedralari tomonidan “Zamonaviy tilshunoslik yo‘nalishlari va chet tillarini o‘qitishda innovatsion yondashuvlar” mavzusida xalqaro ilmiy-amaliy anjuman o‘tkazildi.

Mas‘ul muharrir(lar):

f.f.n., prof. S.O.Solijonov

Tahrir hay‘ati:

f.f.d.prof. D.A.Rustamov
f.f.d.prof. M.I.Umarxo‘djayev
PhD. dots. M.A.Qurbonov
f.f.d.prof. G‘.M.Xoshimov
f.f.d.prof. V.A.Vositov
PhD. dots. M.G‘.Xoshimov
p.f.n. prof. Sh.S.Alimov
PhD. G.M.Ibragimova
PhD. Q.Umrzakov
kafedra o‘qituvchisi N.Xamidov
kafedra o‘qituvchisi Z.No‘monova

Tahrir nashriyoti bo‘limi muharriri:

A.A.Xomidov

Ilmiy-amaliy konferensiya materiallariga oid mazkur to‘plam, tilshunoslikning zamonaviy yo‘nalishlari va chet tillarini o‘qitishdagi innovatsion yondashuvlar hamda ulardagi dolzarb masalalarga bag‘ishlanligi bilan ahamiyatlidir.

Mazkur to‘plamdan respublika va xorijiy oliy ta‘lim muassasalarida hamda ilmiy-tadqiqot markazlarida faoliyat olib borayotgan olimlar, professor-o‘qituvchilar, doktorantlar, magistrlar va iqtidorli talabalarning ilmiy maqolalari joy olgan.

To‘plamga kiritilgan materiallarning mazmuni, undagi statistik ma‘lumotlar va me‘yoriy hujjatlar sanasining to‘g‘riligiga mualliflarning o‘zlari mas‘uldirlar.

Andijon davlat chet tillari instituti, 2024-yil

17. Поликарпова Л.Н. Комментарийная парентеза как единица композиционного синтаксиса (на материале английского языка): Дисс...канд.филол.наук. – Барнаул, 2011. – 193 с.

18. Тошалиев И. Ҳозирги ўзбек адабий тилида киритма конструкциялар. – Тошкент: Фан, 1976. – 124 б.

ПРОБЛЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ФРАЗ И ИДИОМ

Исхакова Алия

+998902538924 aliya.g1991@gmail.com

Студентка 1 курса магистратуры на
кафедре лингвистики

Андижанского Государственного
Института Иностранных языков

Аннотация: В статье рассматриваются основные проблемы машинного перевода фраз и идиом, включая смысловую неоднозначность, культурные различия и контекстуальную зависимость. Описаны современные подходы к улучшению качества перевода с помощью обученных на больших данных моделей и семантических сетей. Приведены примеры приложений, таких как Google Translate, DeepL и Microsoft Translator, которые предлагают улучшенные решения для перевода фраз и идиом.

Annotatsiya: Maqolada iboralar va idiomalarni mashina tarjimasining asosiy muammolari, jumladan semantik noaniqlik, madaniy farqlar va kontekstual bog'liqlik ko'rib chiqiladi. Katta ma'lumotlarga o'rgatilgan modellar va semantik tarmoqlardan foydalangan holda tarjima sifatini yaxshilashga zamonaviy yondashuvlar tasvirlangan. Google Translate, DeepL va Microsoft Translator kabi iboralar va idiomalarni tarjima qilish uchun takomillashtirilgan yechimlarni taklif qiluvchi ilovalarga misollar keltirilgan.

Ключевые слова: Машинный перевод, фразы, идиомы, смысловая неоднозначность, культурные различия, контекстуальная зависимость, Google Translate, DeepL, Microsoft Translator, нейронные сети, контекстуальные модели.

Введение

Машинный перевод (МП) стремительно развивается, становясь все более важным инструментом для преодоления языковых барьеров. Однако, несмотря на значительные достижения, машинные переводчики сталкиваются с рядом проблем, особенно при переводе фраз и идиом. Эти языковые элементы часто содержат культурные и контекстуальные нюансы, которые сложно передать автоматически.

Основные проблемы при переводе фраз и идиом

1. Смысловая неоднозначность: Многие фразы и идиомы имеют значения, которые не могут быть выведены из их отдельных слов. Например, английская фраза "kick the bucket" буквально переводится как "ударить

ведро", но её идиоматическое значение - "умереть". Машинные переводчики часто не справляются с такими фразами, если не распознают их как идиомы.

2. Культурные различия: Идиомы глубоко укоренены в культуре носителей языка. Например, русская идиома "вешать лапшу на уши" (буквально "to hang noodles on someone's ears") означает "лгать" или "обманывать", что может быть непонятно в другом культурном контексте.

3. Контекстуальная зависимость: Значение многих фраз зависит от контекста, в котором они используются. Машинные переводчики, не всегда имеющие доступ к полному контексту, могут ошибаться в определении правильного значения фразы.

Для улучшения машинного перевода фраз необходимо расширить диапазон перевода фраз с помощью приложений.

Современные приложения используют различные технологии для улучшения перевода фраз и идиом. Вот несколько подходов:

1. Обучение на больших данных: Модель машинного перевода обучается на огромных корпусах текстов, содержащих примеры использования фраз и идиом в различных контекстах. Это помогает улучшить точность перевода.

2. Использование контекстуальных моделей: Приложения, использующие модели типа BERT или GPT, могут учитывать контекст, что значительно улучшает качество перевода идиоматических выражений.

3. Семантические сети и базы данных: Интеграция семантических сетей и специализированных баз данных, таких как WordNet или Wiktionary, позволяет приложениям лучше понимать значения и контексты фраз и идиом.

На данном этапе развития компьютерной лингвистики существуют следующие приложения для смыслового перевода фраз и идиом:

1. Google Translate: Один из наиболее известных переводчиков, который постоянно совершенствуется. Включение нейронных сетей и контекстуальных моделей помогает ему лучше справляться с фразами и идиомами.

2. DeepL: Считается одним из наиболее точных переводчиков благодаря использованию глубоких нейронных сетей. DeepL особенно хорошо справляется с переводом сложных фраз и идиом.

3. Microsoft Translator: Использует искусственный интеллект и большие объемы данных для улучшения качества перевода. Microsoft Translator также включает функцию, которая предоставляет контекстуальные примеры для улучшения понимания фраз и идиом.

Заключение

Машинный перевод продолжает совершенствоваться, но проблемы с переводом фраз и идиом остаются значительными. Использование современных технологий, таких как нейронные сети и контекстуальные модели, а также специализированные базы данных, значительно улучшает качество переводов.

Приложения, такие как Google Translate, DeepL и Microsoft Translator, демонстрируют, как можно расширить диапазон и точность перевода

сложных языковых конструкций, предоставляя пользователям более точные и понятные результаты.

Список используемой литературы:

1. Кулагин О. В. Исследования по машинному переводу. М. : Наука, 1979. 376 с.
2. Кузнецов П. С., Ляпунов А. А., Реформатский А. А. Основные проблемы машинного перевода // Вопросы языкознания, 1956. № 5.
3. Марчук Ю. Н. Проблемы машинного перевода. М. : Наука, 1983. 232 с.
4. Нелюбин Л. Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. М. : ВЦП, 1991. 198 с.
5. Фролов С. В., Панькова Д. А. Проблемы построения машинного перевода. 2008. 130 с.

**ЎЗБЕК ТИЛИ НЕКРОНИМЛАРИНИНГ НОМИНАТИВ -
МОТИВАЦИОН ХУСУСИЯТЛАРИ**

Кахаров Шухратбек Турсунович
Андижон давлат университети
катта ўқитувчиси

Аннотация: ушбу мақолада ономастик типлардан ҳисобланган некронимларнинг номинатив-мотивацион асослари хусусиятлари Андижон вилояти некронимлари мисолида таҳлилга тортилган.

Калит сўзлар: этимология, номинация, мотивация, ономастика, топоним, некроним, апеллятив, структура, қабристон, зиёратгоҳ.

Ўзбек тили ономастик бирликлари орасида фаол ўрганилаётган типлардан бири топонимлар саналади. Мазкур ҳолатнинг асосий сабаби топонимик бирликларнинг жуда катта миқдорда материал бериши билан боғлиқ, албатта. Шунинг учун соҳа мутахассислари томонидан топонимларни макро ва микротопонимларга ҳамда махсус топонимик типларга бўлиб ўрганиш йўлга қўйилган. Ўзбек ономастикаси терминларининг изоҳли луғатида “Топоним (юн. τόπος-топос – жой, ўрин + оноμα-онома – атоқли от) – Ер юзасининг қуруқлик қисмида жойлашган табиий-жуғрофий ва сунъий (инсон яратган) объектларнинг атоқли оти: ойконим, ороним, спелеоним, хороним, урбаноним, дримоним, некроним ва б.”[2, 76] тарзида маълум типларга ажратилганини кўрамыз.

Некронимлар ушбу бирликлар орасида ўзбек халқи тарихини, ўзбек тили тарихий тараққиётини, шунингдек, урф-одат, анъана, дунёқараш, эътиқод ва маданиятимизни ўзининг семантик ва грамматик структурасида акс эттиргани билан алоҳида ўрин тутди. “Некроним (юн. νεκρός-некрос – қабристон + оноμα-онома – атоқли от) – мазорлар, қабристонлар ва мана шу тип муқаддас қадамжойлар атоқли оти, топоним тури.”[2, 50] Қуйида биз Андижон вилояти некронимларига киши номлари ва шахс отлари асос бўлган номларнинг айрим этимологик ҳамда номинатив-мотивацион жиҳатларининг таҳлиллари асосида олинган хулосаларни баён этамыз.

Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman

| | | |
|------|--|-----|
| | JIHATLARI Shavkatjonova Rohatoy Shavkatjon qizi | |
| 85. | THE ART OF STYLISTIC DEVICES IN LITERATURE <u>Samatova Zulhumor</u> | 269 |
| 86. | The Language of War: Exploring the Evolution and Impact of English Military Terms Axmadjonov Abduqodir | 273 |
| 87. | THE MAIN ISSUES OF COMPILING A DICTIONARY Gofurova Sarvara Madaminjonovna | 275 |
| 88. | THE USE OF LEXICAL STYLISTIC DEVICES IN MARK TWIN'S WORKS Gofurova Sarvara Madaminjonovna Aigul Mambetalieva | 278 |
| 89. | THE IMPORTANCE OF ARCHETYPE STUDIES IN LITERATURE Umarov Umidjon Akram o'g'li | 282 |
| 90. | BOLAGA NOM BERISH VA UNING ETNOLINGVISTIK XUSUSIYATLARI Abdullaev Ziyodbek | 286 |
| 91. | SOME FEATURES OF VERBAL AND NON-VERBAL TYPES OF COMMUNICATION Nigora Khaydarova | 288 |
| 92. | NOVERBAL MULOQOTNI O'RGANISHNING AHAMIYATI Yaqubjonova Ro'zixon Mirkomil qizi Mirolimova Rahnamo Davronbek qizi | 291 |
| 93. | AMERIKA HIKOYANAVISLIGINING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI Nasridinova Sitara Utkirovna | 294 |
| 94. | THE INVESTIGATION OF TERMINOLOGY AND ITS SPECIFIC FEATURES Khashimov Shokhjakhon Chang Ming | 297 |
| 95. | MULTILINGUALISM AND CODE-SWITCHING: NAVIGATING LINGUISTIC DIVERSITY IN CONTEMPORARY SOCIETY Botirova Zebuniso Solijon qizi | 302 |
| 96. | TILSHUNOSLIKDA KIRITMA VA KIRISHLAR TADQIQI Ibragimova Gulchehra Madaminjanovna | 305 |
| 97. | ПРОБЛЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ФРАЗ И ИДИОМ Исхакова Алия | 309 |
| 98. | ЎЗБЕК ТИЛИ НЕКРОНИМЛАРИНИНГ НОМИНАТИВ - МОТИВАЦИОН ХУСУСИЯТЛАРИ Кахаров Шухратбек Турсунович | 311 |
| 99. | FONEMA - LINGVISTIK BIRLIK SIFATIDA Ziyayev Avaz Ixtiyorovich Dilobar Azimova | 313 |
| 100. | SPORT TERMINLARI ETIMOLOGIYASI VA LUG'AT BOYLIGINI OSHIRISHDAGI O'RNI Mingboyeva Muborakxon Nabiyevna Sagindikova Rahat Jumabayevna | 315 |
| 101. | BIRIKTIRUV BOG'LOVCHILI BOG'LANGAN QO'SHMA GAPLARDAGI MAZMUNYI MUNOSABATLAR Rozikova Gulbahor Zaylobidinovna | 319 |
| 102. | INGLIZ TILIDAGI FRAZEOLOGIZMLARNI TARJIMA QILISH | 322 |